

UNE SIRAN DANE

¹ La mèr-gèp la
shanj kaz.

La mère guêpe déménage.

Tamotamo ny tongotro,
haingo tavoahangy ny
lohako.

Mindru yangu yipvahwa
dzindzano, shitswa yangu
ya falaska ya bwe.

² Ti rob Kala la
gign la zèl.

La petite robe de Grand-
mère Kal s'enfuit.

Mielatrelatra ny lamban'i
Dady Kala.

Mwana robo mtiti wa coco
Kal utrala.

³ Mon pat
safran, mon
tèt
verboutéy.

Mes pieds sont en safran,
ma tête en verre bouteille.

Tamotamo ny tongotro,
haingo tavoahangy ny
lohako.

Mindru yangu yipvahwa
dzindzano, shitswa yangu
ya falaska ya bwe.

⁴ Bato la limièr
anmaré koté
la Marine.

Bateau de lumière amarré
au wharf.

Sambo mampirapiratra
miantsona ampefiloha.

⁵ Mon famiy i
dans sou la
plui, i dor sou
soléy.

Ma famille danse sous la
pluie, dort sous le soleil.

Ny havako mandihy
amin'ny orana, matory
mitanin'andro.

Wadjamazangu wasuzina
vwani, wasulala jwani.

⁶ Lor la rozé
dann jardin
san flèr.

L'or de la rosée dans un
jardin sans fleur.

Ando volamena an-jardaina
maina.

Dahabu ya asubuhi moni na
zarde kayina maflera.

⁷ Bal la poussière
dann do Véli.

Bal musette dans le dos de
Vénus.

Bali-manjofo
ambadik'iVenus.

Bal musette mengoni ha
Vénus.

⁸ Jéni la débark
dann lé o.

Génie a débarqué dans les
hauts.

Lolo manaloka ny
havoana.

Djinn afotsoha milimani.

UNE CEUVRE

⁹ Midas i plèr
si lo fron la
marié.

Midas pleure sur le
front de la mariée.

Ranomason'iMidasy
an-kandrin'ny
mpanambady.

Midas asulila usoni
hamsharusi.

¹⁰ Sou lo voil la
marié, sèt
baba l'arivé.

Sous le voile de la mariée,
sept bébés sont nés.

Saronan'ny satron-
dRamatoa mpanambady
zaza fito no teraka.

Wadjamazangu wasuzina
vwani, wasulala jwani.

UNE SIRAN DANE

11

Galé moin la
boir la rès
dan
mon gozié.

Les pierres que j'ai bues
sont restées dans mon
gosier.

Vato atelina, manakenda.

Mawe na yamedza yani
sama gandziju.

12

Kadriy la
lumièr, fanm i
tourn dovan,
kavalié i tourn
dérièr.

Musette de lumières, les
femmes tournent devant,
les cavaliers tournent
derrière.

Balin'ny jiro, mihodina eo
aloha ny vehivay, mihodina
eo aoriana ny lehilahy.

Wakati wa mahafala wa
hewu, watruashe
wasuzindguidza mbeli,
watrubaba wasuzinguidza
nyuma.

13

La plui
ansanm soléy
la fé nèt sèt
zanfan dann
fénoir.

La pluie et le soleil ont fait
naître sept enfants dans
l'obscurité.

Ny orana nihaona amin'ny
masoandro ka fito ny zaza
teraka anatin'ny haizina.

Vwa na jua zidza wana
saba shidzani.

14

Fanal dann
fénoir i rant
par la
sheminé.

Flambleau dans l'obscurité
qui entre par la cheminée.

Fanilo anaty haizina
mitsontsorika amy lava-
tsetroka.

Hewu ya shidzani yipvhiri
makoni.

15

La gratèl si
mon zépol, la
rouy dann mon
shevé.

La gratelle à mon épaule, la
rouille à mes cheveux.

Tandomotra amy soroko,
harefesina anaty voloko.

Bega langu lisunwawa, nyole
zangu zina kutsu.

16

Kat poul japon
la débark dann
ron.

Quatre poules du japon ont
débarqué dans le
galodrome.

Akohovavy avy Asia efatra
niantefa ambony kianja.

Kuhu nne zalawa Japon
Ziwaswili shandzani.

UNE ŒUVRE

17

Paté kréol
dovan, bonbon
koko dérièr.

Pâté créole devant, bonbon
coco derrière.

Mofo kiriola eo aloha,
bonbon kôkô eo aoriana.

Paté créole mbeli, bonbon
coco nyuma.

18

Bibron mon
rèv pou boir
lo sièl lo soir.

Biberon de mon rêve
pour boire la voie lactée.

Nonoiko ny nofiko,
hisotroako ny alina.

Bibiron yandzozy yangu
isunwa zi nyora.

LES SOLUTIONS

